

Вульгата книги пророка Осии: — источники перевода

НУГ «Еврейская Библия»,
13.10.23
доклад Ольги Колесниковой

Материал исследования

Стихи 1-4 глав Осии и единичные чтения из глав 5-6, 9-10.

Главный критерий подбора — наличие для стиха чтения хотя бы одной ревизии.

Известные нам исследования использования Иеронимом ревизий при переводе отдельных библейских книг исчерпываются следующим списком:

- Salvesen A. “Symmachus in the Pentateuch”. — University of Manchester, 1991. — Т. 1500.
- Dines J. M. “Jerome and the Hexapla: The witness of the commentary on Amos”. — Mohr Siebeck, 1998. — Стр. 421-436.
- Graves M. “Jerome's Hebrew philology: a study based on his commentary on Jeremiah”. — Brill, 2007. — Т. 90.
- Kraus M. A. “Jewish, Christian, and Classical Exegetical Traditions in Jerome's Translation of the Book of Exodus: Translation Technique and the Vulgate”. — Brill, 2017.

Возможные источники перевода

Первым источником, к которому обратился Иероним, была Септуагинта. Однако авторитет ее текста был настолько велик, что использование Септуагинты в качестве опорного источника было чревато слишком большой привязкой к зафиксированным в ней чтениям, ставшими общепринятыми.

Точность чтений Септуагинты показалась Иерониму недостаточной (не соответствующей принципу *Hebraica veritas*). За этим последовало обращение к ревизиям как к грекоязычным источникам, передающим еврейский текст наиболее точно.

Следовательно, характер использования ревизий Иеронимом при работе над собственными переводами с древнееврейского может быть описан и уточнен — чему и посвящено настоящее исследование.

Иероним следует ревизии Аквилы

Фрагмент стиха	MT	LXX	Ревизии	Вульгата
2:17α	וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כַּרְמֵיָהּ	καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς	α' τοὺς ἀμπελοουργοὺς αὐτῆς σ' τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῆς	et dabo ei vinitores eius
	‘и я дам ей еѐ виноградники’	‘и я дам ей еѐ виноградники’	α' ‘еѐ виноградарей’ σ' ‘еѐ виноградники’	‘и я дам ей еѐ виноградарей’

Выбор переводчиком LXX лексемы τὸ κτῆμα ‘имущество’ объясняется ее значением, развившимся за пределами классического греческого: “in later usage κ. came to be restricted to the meaning landed property, field, piece of ground <...>”.

Симмах близко следует оригинальному тексту.

Чтения Аквилы и Иеронима свидетельствуют об альтернативной традиции огласовки формы כַּרְמֵיָהּ. У обоих переводчиков на этом месте ‘еѐ виноградари’ — т. е. перевод формы כַּרְמֵיָהּ.

Иероним следует ревизии Аквилы

Ос 3:2а

MT	LXX	Ревизии	Вульгата
וָאֶכְרַהּ לִי	καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ	α' καὶ ἔσκαψα αὐτήν	et fodi eam mihi
‘и я приобрел ее для себя’	‘и я нанял для себя’	‘и я выкопал ее’	‘и я выкопал ее <лозу?> для себя’

В своем комментарии Иероним пишет, что в этом стихе присутствует популярный в Библии метафорический образ народа Израиля как виноградной лозы, посаженной Господом. Соответственно, перевод он делает с опорой на это представление.

Иероним следует ревизии Симмаха

Осия 3:3 (конец стиха)

וְגַם־אֲנִי אֶלֶיךָ	καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί	σ' ἀλλὰ καὶ ἐγὼ σοί	sed et ego expectabo te
‘тогда и я буду твоим’	‘и я <буду> у тебя’	‘но и я для тебя’	‘но и я буду ждать тебя’

«Серая зона» — независимый перевод или опора на ревизию Аквилы?

Осия 2:7 (конец стиха)

יַיִקְוּי	καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει	α' ποτισμον <μου>	et potum meum
‘и мои напитки’	‘и все, что мне положено’	возможно, форма от ποτίζω ‘поить’	‘и мой напиток’

Редкое еврейское слово *šiqqūy* ‘напиток’ получает в Септуагинте расширительный перевод πάντα ὅσα μοι καθήκει ‘все, что мне причитается’. Аквила и Иероним делают выбор в пользу отглагольных существительных (potum — отглагольное образование от базового глагола rōtō ‘пить’, ποτισμον — потенциально дериват от каузативного глагола ποτίζω ‘поить’).

«Серая зона» — собственная стратегия

Перевод

<p>לָךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וְיָלְדֵי זְנוּנִים</p>	<p>Βάδιζε λαβὲ σεαυτῶ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας</p>	<p>α' & σ' <...> πορνειῶν <...> πορνειῶν</p>	<p>vade sume tibi uxorem fornicationum et filios fornicationum</p>
<p>‘иди возьми себе жену блуда и детей блуда’</p>	<p>‘иди возьми себе жену блуда (gen. sg.) и детей блуда’</p>	<p>‘<жену> блуда (gen. pl.) и <детей> блуда’</p>	<p>‘иди возьми себе жену блуда (gen. pl.) и детей блуда’</p>

Иероним следует за Септуагинтой

Осия 3:4

וְאֵין מִזְבֵּחַ	οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου	οἱ λ' καὶ οὐκ οὔσης στήλης	et sine altari
‘и без священного камня’	‘и не имея жертвенника’	‘и не имея стелы’	‘и без жертвенника’

Чтения Септуагинты и Вульгаты явно получены путем перевода *mizbē^oh* вместо *maṣṣēbâ*. Издатели BHQ выдвигают гипотезу об иной Vorlage.

Иероним следует за Септуагинтой

אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאַחֹתֵיכֶם רַחֲמָה	εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἰλεημένη	α' καὶ ταῖς ἀδελφαῖς ὑμῶν	dicite fratribus vestris Populus meus et sorori vestrae Misericordiam consecuta
‘скажите братьям вашим — мой народ, и сестрам вашим — помилованная’	‘скажите брату вашему — мой народ, и сестре вашей — помилованная’	‘и сестрам вашим’	‘скажите братьям вашим — Мой народ и сестре вашей — та, за которой следует милосердие’

Выводы

В ходе исследования нами были выявлены следующие тенденции:

1. Текст Вульгаты экзегетически близок ревизиям, а с текстом Септуагинты совпадает только при возможности наличия другого **Vorlage**;
 2. Чаще всего в рассмотренных нами чтениях Иероним следует за Аквиллой; чтения Симмаха, которые высоко ценил Иероним, в первых главах книги пророка Осии не всегда точны — недостаточно точным чтениям Иероним последовательно не следует.
 3. Вульгату и ревизии роднит ряд особенностей переводческой техники — например, передача древнееврейских абстрактных существительных формами множественного числа соответствующих существительных латинского и греческого языка, что противоречит нормативному узусу таких существительных в обоих языках.
-